Porównanie tłumaczeń Rzymian 15:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odważniej zaś napisałem wam po części, jako przypominający wam, przez ― łaskę ― daną mi od ― Boga, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odważniej zaś napisałem wam bracia z poszczególna jako przypominając wam przez łaskę która została dana mi przez Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odważniej zaś napisałem wam tu i ówdzie, jako ten, który wam przypomina, (a to) ze względu na łaskę daną mi przez Boga,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odważniej zaś napisałem wam po części, jako nadto przypominający wam z powodu łaski, danej mi przez Boga, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odważniej zaś napisałem wam bracia z poszczególna jako przypominając wam przez łaskę która została dana mi przez Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mimo to, dość odważnie tu i ówdzie do was napisałem, jako ten, który przypomina, ze względu na łaskę otrzymaną od Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A pisałem do was, bracia, nieco śmielej, jakby przypominając wam przez łaskę, która jest mi dana od Boga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pisałem do was, bracia! poniekąd śmielej, jakoby was napominając przez łaskę, która mi jest dana od Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pisałem wam, bracia, poniekąd przyśmielszym, jakoby wam na pamięć przywodząc, dla łaski, która mi jest dana od Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A może niekiedy w liście tym zbyt śmiało się wyraziłem jako ten, który wam pewne sprawy stara się przypomnieć – na mocy danej mi przez Boga łaski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak napisałem do was, bracia, tu i ówdzie nieco śmielej, chcąc wam to odświeżyć w pamięci, a to na mocy łaski, która mi jest dana przez Boga, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieco śmiało zaś napisałem do was jako ten, który przypomina wam pewne sprawy, na mocy łaski, danej mi przez Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Napisałem do was nieco odważniej, jakby napominając. Mocą łaski danej mi od Boga |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A trochę śmielej wam napisałem, aby jeszcze raz wam przypomnieć, korzystając z łaski, danej mi przez Boga po to, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wprawdzie tu i ówdzie pisałem do was, bracia, bez ogródek, zwłaszcza w tych sprawach, które chciałem wam przypomnieć. Upoważnia mnie bowiem do tego misja, którą Bóg powierzył mi w swej łasce, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Może o niektórych sprawach napisałem wam zbyt odważnie, chcąc je wam przypomnieć. Postąpiłem tak stosownie do łaski, jaką mi Bóg dał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Писав я вам сміливіше, [брати], мов нагадуючи вам за ласкою, даною мені від Бога, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A napisałem wam śmielej, bracia, z powodu łaski danej mi przez Boga, po części jako ten, co wam przypomina. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | O niektórych sprawach napisałem wam jednak dość śmiało, aby wam o nich przypomnieć, ze względu na daną mi przez Boga łaskę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piszę jednak bardziej otwarcie o pewnych sprawach, niejako przypominając wam ponownie, a to ze względu na niezasłużoną życzliwość, którą Bóg mnie obdarzył, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wahałem się jednak zwrócić waszej uwagi na tych kilka spraw, bo wiem, że wystarczy tylko wam o tym przypomnieć. Dzięki Bożej łasce |

1. 1) <x>520 11:13</x> [↑](#footnote-ref-2)